

Глава 1

В июле 1805 года Анна Павловна Шерер, фрейлина императрицы, встречала гостей на званый ужин. Одним из первых прибыл князь Василий Курагин. Он подошел к Анне Павловне, поцеловал её руку, сел на диван и скорее из приличия начал разговор:

– Прежде всего скажите, как ваше здоровье, милый друг?

– Как можно быть здоровой и оставаться спокойной в наше время?
– ответила Анна Павловна. – На кого нам надеяться? Пруссия уже объявила, что Бонапарте непобедим и что вся Европа ничего не может против него... Я верю только в нашего милого императора. Он спасет Европу!..

Неожиданно хозяйка вечера перевела разговор на сына князя Анатоля:

– Кстати, о вашем семействе... Вы никогда не думали о том, чтобы женить вашего блудного сына Анатоля? У меня есть одна родственница, которая живёт с отцом в деревне. Отец очень богат и скуп. Знаете, этот известный князь Болконский, очень умный человек, но со странностями и тяжёлый... Бедная княжна Марья!

Князю понравилась эта идея, так как княжна была из хорошей семьи и богата.

– Устройте это, и я навсегда ваш! – поцеловал он руку Анны Павловны и развалился на диване.

Анна Павловна пообещала ещё сегодня поговорить об этом с княгиней Болконской, которая должна была скоро появиться у неё вместе с мужем, братом княжны Марьи.

Между тем гостиная начала заполняться высшей знатью Петербурга. Наконец приехала и очаровательная маленькая княгиня Болконская. Она вышла замуж за Андрея Болконского прошлой зимой и теперь не так часто выезжала в большой свет по причине своей беременности. Вскоре после маленькой княгини в салон вошел массивный молодой человек с короткой стрижкой, в очках, светлых панталонах, с высоким

Kapitola 1

V júli 1805 Anna Pavlovna Šererová, dvorná dáma cárovnej, očakávala hostí na slávnostnej večeri. Jeden z prvých prišiel knieža Vasilij Kuragin. Pristúpil k Anne Pavlovne, pobožkal jej ruku, sadol si na pohovku a skôr zo zdvorilosti začal konverzáciu:

„Najprv mi povedzte, čo vaše zdravie, milá priateľka?“

„Je snáď v našej dobe možné byť zdravý a zostať pokojný?“ odpovedala Anna Pavlovna. „Na koho sa máme spoliehať? Prusko už vyhlásilo, že Bonaparte je nepremožiteľný a že celá Európa proti nemu nič nezmôže... Verím len v nášho milého cára. On Európu zachráni...!“

Hostiteľka večera nečakane strhla reč na Anatoľa, syna kniežata:

„Mimochodom, čo vaša rodina... Nikdy ste nepremýšľali o tom, že by ste oženili svojho márnokratného syna Anatoľa? Mám jednu príbuznú, ktorá žije s otcom na dedine. Otec je veľmi bohatý, ale lakomý. Viete, tento slávny knieža Bolkonskij je veľmi múdry človek, ale je to trochu podivín a nie je to s ním jednoduché... Chudera kňažná Maria!“

Kniežatu sa táto myšlienka zapáčila, keďže kňažná bola z dobrej rodiny a bola bohatá.

„Zariadte to a budem navždy váš!“ pobožkal ruku Anny Pavlovny a natiahol sa na pohovke.

Anna Pavlovna sľúbila, že si o tom ešte dnes pohovorí s kňažnou Bolkonskou, ktorá sa u nej mala spolu s manželom, bratom kňažnej Marie, čoskoro zastaviť.

Medzitým sa salón začal zaplňovať vyššou petrohradskou šľachtou. Nakoniec prišla aj okúzľujúca maličká kňažná Bolkonská. Minulú zimu sa vydala za Andreja Bolkonského a teraz kvôli svojmu tehotenstvu nevychádzala tak často medzi ľudí. Vzápätí po maličkej kňažnej vstúpil do salóna zavalitý mladý muž s krátkym zostrihom, okuliarmi,

жабо и в коричневом фраке. Это был Пьер Безухов, незаконный сын богатого графа Безухого.

Пьер только что приехал из-за границы, где воспитывался, и был в первый раз в обществе. Он знал, что тут собрана вся интеллигенция Петербурга, жаждал общения и боялся пропустить умные разговоры. Глядя на изящные и уверенные лица вокруг, он всё ждал чего-то особенно умного. Наконец один из разговоров показался ему интересен, и он ожидал случая высказать свои мысли, как это любят молодые люди. Разговор касался политического равновесия в Европе, и вскоре беседа стала более чем оживлённой. Это вызвало недовольство хозяйки вечера. Анне Павловне пришлось вмешаться в разговор.

В это время в гостиную вошел новый гость – молодой князь Андрей Болконский, муж беременной княгини. Это был красивый молодой человек небольшого роста. Казалось, что все в гостиной были ему знакомы и уже очень надоели ему. А лицо его хорошенькой жены, казалось, надоело ему больше всего. Князь с досадой оглядел всё общество и вдруг улыбнулся доброй и приятной улыбкой, заметив старого друга.

– Вот как!.. И ты в большом свете! – сказал он Пьеру.

– Я знал, что вы будете, – отвечал Пьер. – Я приеду к вам ужинать. Можно?

Князь Андрей пожатием руки дал знать Пьеру, что этого не нужно спрашивать.

Разговор тем временем зашёл о Наполеоне. Все присутствующие осуждали политику и действия французского императора, называли его узурпатором, похитителем престола и убийцей. Пьер неожиданно для всех встал на защиту Наполеона.

– Бурбоны бежали от революции, оставили страну анархии, а Наполеон сумел понять революцию, победить ее. Народ отдал ему власть потому, что видел в нём великого человека. Революция была великое дело, – говорил Пьер.

– Революция и царубийство – великое дело? – спросила Анна Павловна.

vo svetlých nohaviciach, s vysokým žabó a v hnedom fraku. Bol to Pierre Bezuchov, nemanželský syn grófa Bezuchova.

Pierre len nedávno prišiel zo zahraničia, kde ho vychovávali, a teraz bol prvý raz v spoločnosti. Vedel, že sa tu zišli všetci petrohradskí intelektuáli, prahol po kontakte a bál sa vynechať inteligentné diskusie. Keď sa pozeral na pôvabné a presvedčivé tváre okolo, stále čakal na niečo obzvlášť intelektuálne. Nakoniec ho zaujal jeden z rozhovorov a on čakal na príležitosť, keď bude môcť vyjadriť svoje myšlienky, ako to majú mladí ľudia radi. Rozhovor sa týkal mocenskej rovnováhy v Európe, čoskoro sa debata stala viac než živou. To vyvolalo nevôľu hostiteľky večera. Anna Pavlovna musela vstúpiť do rozhovoru.

V tej chvíli vošiel do salóna nový hosť, mladý knieža Andrej Bolkonskij, manžel tehotnej kňažnej. Bol to pôvabný mladý muž strednej postavy. Vyzeralo to, že všetkých v salóne poznal a už ho veľmi nudili. A tvár jeho rozkošnej ženy, ako sa zdalo, ho nudila zo všetkých najviac. Knieža sa s nevôľou rozhlíadol po celej spoločnosti, no naraz sa pousmial láskavým a milým úsmevom, keď uvidel starého priateľa.

„Pozrime sa! Ty si vo veľkej spoločnosti!“ povedal Pierrovi.

„Vedel som, že tu budete,“ odpovedal Pierre. „Prídem k vám na večeru. Môžem?“

Knieža Andrej dal stiskom ruky Pierrovi najavo, že sa to nemusí pýtať.

Rozhovor sa v tom čase zvrhol k Napoleonovi. Všetci prítomní odsudzovali politiku a konanie francúzskeho cisára, nazývali ho uzurpátorom, zlodejom trónu a vrahom. Pierre sa pre všetkých nečakane postavil na obranu Napoleona.

„Bourboni utiekli pred revolúciou, nechali v štáte anarchiu, ale Napoleon dokázal revolúciu pochopiť, premôcť ju. Národ mu dal moc preto, že v ňom videl veľkého človeka. Revolúcia bola veľká vec,“ hovoril Pierre.

„Revolúcia a kráľovražda sú veľké veci?“ opýtala sa Anna Pavlovna.

– Я не говорю про цареубийство. Я говорю про идеи – свободу и равенство граждан. Эти идеи Наполеон удержал во всей их силе, поэтому он велик.

Гости были удивлены позиции странного молодого человека, Анна Павловна пыталась его остановить, и лишь Андрей Болконский с улыбкой смотрел на Пьера. Затем он собирался ехать и подал знак жене. Из салона друзья направились к князю Андрею. Молодые люди обсуждали планы на будущее. Андрей заговорил о том, что собирается участвовать в войне с французами, потому что его нынешняя жизнь не устраивает его. Пьер не понимал желания Андрея пойти на войну. Княгиня тоже не одобряла планы мужа и в очередной раз высказала упреки в том, что он её не любит. После того, как она ушла спать, князь Андрей раздражённо начал говорить:

– Никогда, никогда не женись, мой друг! Иначе ты можешь ошибиться жестоко и непоправимо. И всё то прекрасное и высокое, что в тебе есть, пропадёт. Моя жена, – продолжал он, – прекрасная женщина. С ней можно быть спокойным за свою честь. Но свяжи себя с любой женщиной – и ты теряешь всякую свободу. Гостиные, сплетни, балы – вот заколдованный круг, из которого я не могу выйти. Это я тебе одному говорю, потому что я люблю тебя...

– Как он может это говорить! – думал Пьер, для которого князь Андрей был образцом всех совершенств. Князь соединял в себе все те качества, которых не было у Пьера. Он всегда удивлялся силе воли князя, его способности спокойного обращения с разными людьми, его необыкновенной памяти, начитанности и больше всего его способности работать и учиться.

– Я конченный человек, – продолжал князь Андрей. – Что обо мне говорить? Давай говорить о тебе. Ты мне дорог, потому что ты один живой человек среди всего нашего света. Только прошу тебя: перестань ты ездить к этим Курагиным, вести эту жизнь. Так это не идёт тебе: все эти кутежи, женщины, вино!

„Nehovorím o kráľovražde. Hovorím o myšlienkach slobody a rovnosti občanov. Tieto idey Napoleon udržiaval stále platné, preto je veľký.“

Hostia boli prekvapení názormi zvláštneho mladého muža, Anna Pavlovna sa ho snažila prerušiť a len Andrej Bolkonskij sa na Pierra pozeral s úsmevom. Potom sa chystal odísť a dal znamenie svojej žene. Zo salóna zamierili veštcí priatelia ku kniežaťu Andrejovi. Mladí ľudia preberali plány do budúcnosti. Andrej začal hovoriť o tom, že sa chystá zúčastniť vojny s Francúzmi, pretože ho súčasný život nenaplnia. Pierre nechápal Andrejovu túžbu odísť do vojny. Kňažná manželove plány taktiež neschvaľovala a opäť mu vyčítala, že ju nemiluje. Potom, čo odišla spať, knieža Andrej začal rozčúlene hovoriť:

„Nikdy, nikdy sa nežeň, môj priateľu! Inak sa môžeš škaredo a nenapraviteľne pomýliť. Všetko to krásne a vznešené, čo v tebe je, zmizne. Moja manželka,“ pokračoval, „je krásna žena. S ňou sa nemusíš báť o svoju česť. Ale keď spojíš svoj život s akoukoľvek ženou, stratíš všetku slobodu. Salóny, klebety, plesy, to je začarovaný kruh, z ktorého nemôžem vystúpiť. Hovorím to práve tebe, pretože ťa mám rád...“

„Ako to môže povedať!“ premýšľal Pierre, pre ktorého bol knieža Andrej dokonalosť sama. V kniežati sa spájali všetky tie prednosti, ktoré Pierre nemal. Vždy bol ohromený silou vôle kniežaťa, jeho schopnosťou jednať s rôznymi ľuďmi, jeho neobyčajnou pamäťou, sčítanosťou a predovšetkým jeho schopnosťou pracovať a učiť sa.

„Som beznádejný prípad,“ pokračoval knieža Andrej, „prečo hovorím o mne? Poďme sa rozprávať o tebe. Si mi drahý, pretože si jediný živý človek uprostred celého nášho sveta. Len ťa prosím: prestaň jazdiť ku Kuraginovým, viesť takýto život. Nepristane ti to, všetko to hýrenie, ženy, víno!“

– Знаете, – сказал Пьер, – а я давно об этом думал. С этой жизнью я ничего не могу ни решить, ни обдумать. Голова болит, денег нет. Нынче Курагин меня звал, я не поеду.

– Дай мне честное слово, что не будешь ездить.

– Честное слово!

Уже был второй час ночи, когда Пьер вышел от своего друга. Он твёрдо решил ехать домой, но по дороге передумал и направился к Анатолю Курагину. Анатолий был известен по всему городу своей разгульной жизнью и именно его брак устраивал князь Василий, его отец, на званом ужине. Предполагалось, что женитьба должна исправить повесу и кутилу Анатоля.

„Viete,“ povedal Pierre, „už dlho som o tom premýšľal. S takýmto životom nemôžem nič vyriešiť ani vymyslieť. Potom ma bolí hlava, nie sú peniaze. Teraz ma Kuragin pozval, ale ja neprídem.“

„Daj mi svoje čestné slovo, že tam nepôjdeš.“

„Čestné slovo!“

Boli už dve hodiny v noci, keď Pierre odišiel od svojho priateľa. Bol pevne rozhodnutý odísť domov, ale počas cesty si to rozmyslel a vydal sa k Anatoľovi Kuraginovi. Anatoľ bol po celom meste známy svojím neviazaným životom, práve jeho manželstvo dohovárал knieža Vasilij, jeho otec, na slávnostnej večeri. Predpokladalo sa, že svadba ľahkomyselníka a zhýralca Anatoľa napraví.

Lev N. Tolstoj
Aljona Podlesnych

Vojna a mier Война и мир

Prvé slovenské vydanie

Vydalo vydavateľstvo Lindeni v Bratislave v roku 2022

v spoločnosti Albatros Media Slovakia, s. r. o.,

so sídlom Mickiewiczova 9, Bratislava, Slovenská republika.

Číslo publikácie XXXX

Zodpovedný redaktor Tomáš Čačko

Z českého upraveného vydania Vojna a mier, ktoré vyšlo vo vydavateľstve Edika v Brne v roku 2022 v spoločnosti Albatros Media, a. s., preložil Tomáš Čačko.

Odborná korektúra Andrea Spurná

Jazyková korektúra Tímea Kamenická

Ilustrácie Aleš Čuma

Obálka Tomáš Krejčířík

Sadzba Ctibor Foltýn

Tlač XXXX

Nahrávka bola natočená v októbri 2021 v RECORDING STUDIO

ŠKROUPOVA BRNO, www.studioskroupova.cz

Zvuk, editácia, mastering Adam Ďurka

Číta Julie Bezděková

Hudba Ondřej Jirásek

Produkcia Vladimíra Jirásková

Nahrávku na stiahnutie nájdete na:

XXXX

Cena uvedená výrobcom predstavuje nezáväznú odporúčanú spotrebiteľskú cenu.

Objednávky kníh:

www.albatrosmedia.sk

eshop@albatrosmedia.sk

tel.: 02/4445 2046


ALBATROS MEDIA